



Ministero dell'Interno

Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali

Direzione Centrale per i Servizi Demografici
Area III – Stato Civile

Prot. n. 200706196 - 15100 / 397

Roma, 7 GIU. 2007

-AI SIGG. PREFETTI

LORO SEDI

-AL SIG. COMMISSARIO DEL GOVERNO PER LA PROVINCIA DI

TRENTO

-AL SIG. COMMISSARIO DEL GOVERNO PER LA PROVINCIA DI

BOLZANO

-AL SIG. PRESIDENTE DELLA REGIONE AUTONOMA
VALLE D'AOSTA – Servizio Affari di Prefettura
Piazza della Repubblica, 15

AOSTA

e, per conoscenza:

-AL COMMISSARIO DELLO STATO
PER LA REGIONE SICILIA

PALERMO

-AL RAPPRESENTANTE DEL GOVERNO
PER LA REGIONE SARDEGNA

CAGLIARI

-AL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA
Ufficio Legislativo

ROMA

-AL GABINETTO DEL SIG. MINISTRO

SEDE

-ALLA DIREZIONE CENTRALE PER LA
DOCUMENTAZIONE E LA STATISTICA

SEDE

-ALL'ANCI
Via dei Prefetti, 46

ROMA

-ALL'ANUSCA
Via dei Mille, 35E/F

CASTEL S.PIETRO TERME (BO)

-ALLA DeA – Demografici Associati
c/o Amministrazione Comunale
V.le Comaschi n. 1160

CASCINA (PI)



Ministero dell'Interno

Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali
Direzione Centrale per i Servizi Demografici
Area III – Stato Civile

-AL SERVIZIO DOCUMENTAZIONE DELLA DIREZIONE
CENTRALE PER I SERVIZI DEMOGRAFICI
per gli adempimenti di competenza

SEDE

CIRCOLARE N. 31

OGGETTO: Trascrizione per riassunto atti formati all'estero. Problematiche connesse alla traduzione.

Sono pervenute a questa Direzione da parte di più comuni lamentele relativamente alla ricezione di documenti stranieri per la trascrizione nei registri dello stato civile, la cui traduzione in lingua italiana è parziale e non riferita all'intero contenuto dell'atto.

Come è ben noto, in conformità alle disposizioni normative vigenti, è compito dell'ufficiale dello stato civile che effettua la trascrizione dell'atto riassumerne il contenuto, qualora previsto. Non è pertanto facoltà di chi è incaricato di eseguire la traduzione operare la sintesi.

Al riguardo, il Ministero degli Affari Esteri, all'uopo interessato, ha provveduto a diramare a tutte le rappresentanze diplomatiche e consolari italiane all'estero la circolare n. 303 196427 del 24 maggio 2007, che ad ogni buon fine si allega.

Ciò premesso si pregano i Signori Prefetti di voler informare di quanto sopra riferito i Sindaci dei comuni delle province di appartenenza.

IL DIRETTORE CENTRALE
(Annunziata Porzio)

30319642724052007



Ministero degli Affari Esteri

DGIT - Ufficio III

Classe documentale MESSAGGIO
 Classifica NON CLASSIFICATO
 Urgenza ORDINARIO

Protocollo 303 196427 Data 24 MAGGIO 2007

Assegnazioni TAIPEI DDS / AMBASCIATE (TUTTE) / CONSOLATI ED AGENZIE CONSOLARI

Visione MIN INTERNO - UCD

Diffusione LIMITATA Modalita' OPERATIVO Posizione

Oggetto TRASCRIZIONE PER RIASSUNTO ATTI FORMATI ALL'ESTERO. PROBLEMATICHE CONNESSE ALLA TRADUZIONE.

Riferimento MININTERNO 200704034 15100 15952 DEL 04 04 2007

Redazione LANZA

Firma VACCARO Funzione CAPO UFFICIO

Allegato 1

Allegato 2

Allegato 3

Trattato in CHIARO Spedito il 25/05/2007 - 10:35:57

Sintesi Pregasi codesto UCD del Ministero dell'Interno trasmettere a: Ministero dell'Interno - Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali - Direzione Centrale per i Servizi Demografici - Area III - Stato Civile.

Testo Il Ministero dell'Interno con protocollo in riferimento ha evidenziato lamenti da parte di piu' Comuni relativamente alla ricezione di documenti stranieri per la trascrizione nei registri italiani, la cui traduzione in lingua italiana e' parziale. E' facolta' dell'Ufficiale dello Stato Civile che deve effettuare la trascrizione di un atto riassumerne gli elementi essenziali ma non e' compito di chi e' incaricato di effettuare la traduzione.

Si pregano codeste ambasciate ed uffici consolari di volersi attenere a quanto sopra.